

Проектное задание

(5 баллов)

Исследовать текст «Ромео и Джульетта» В. Шекспира в переводе Б. Пастернака и Т. Щепкиной-Куперник (теоретико-множественный подход к моделированию лингвистических процессов).

Для выполнения работы необходимо выбрать 2 сцену из II акта («сцена у балкона») для обоих переводов.

С помощью программы *WordTabulator* найти **общую** и **уникальную** лексику для каждого из переводов.

Результаты оформить в виде частотного словаря в *MS Excel*.

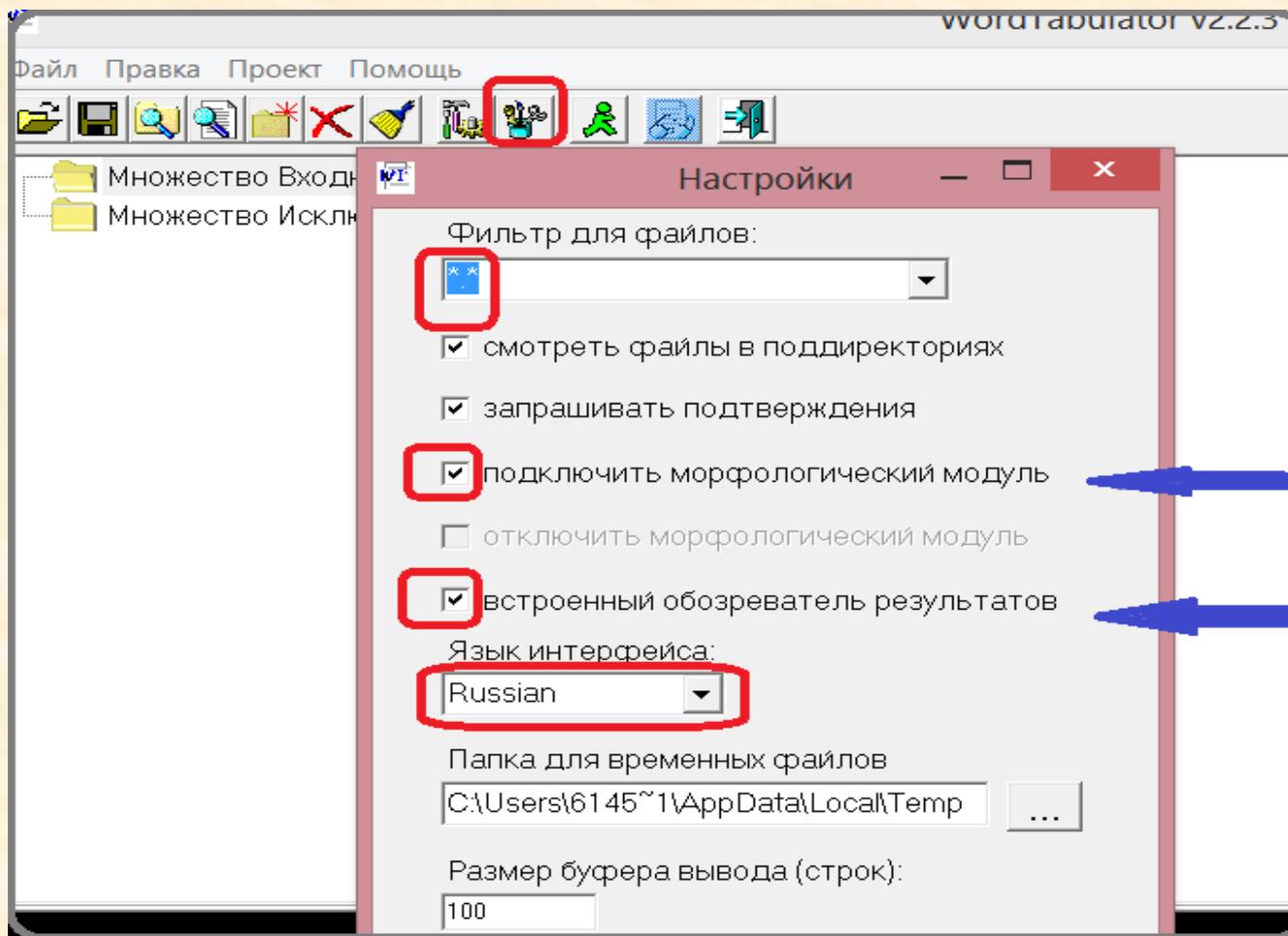
Описать **концептуальные различия** в текстах перевода.

В распечатанном виде работа (MS Word) должна быть сдана на следующем занятии.

Пример для 5 сцены 3 акта («сцена прощания»)

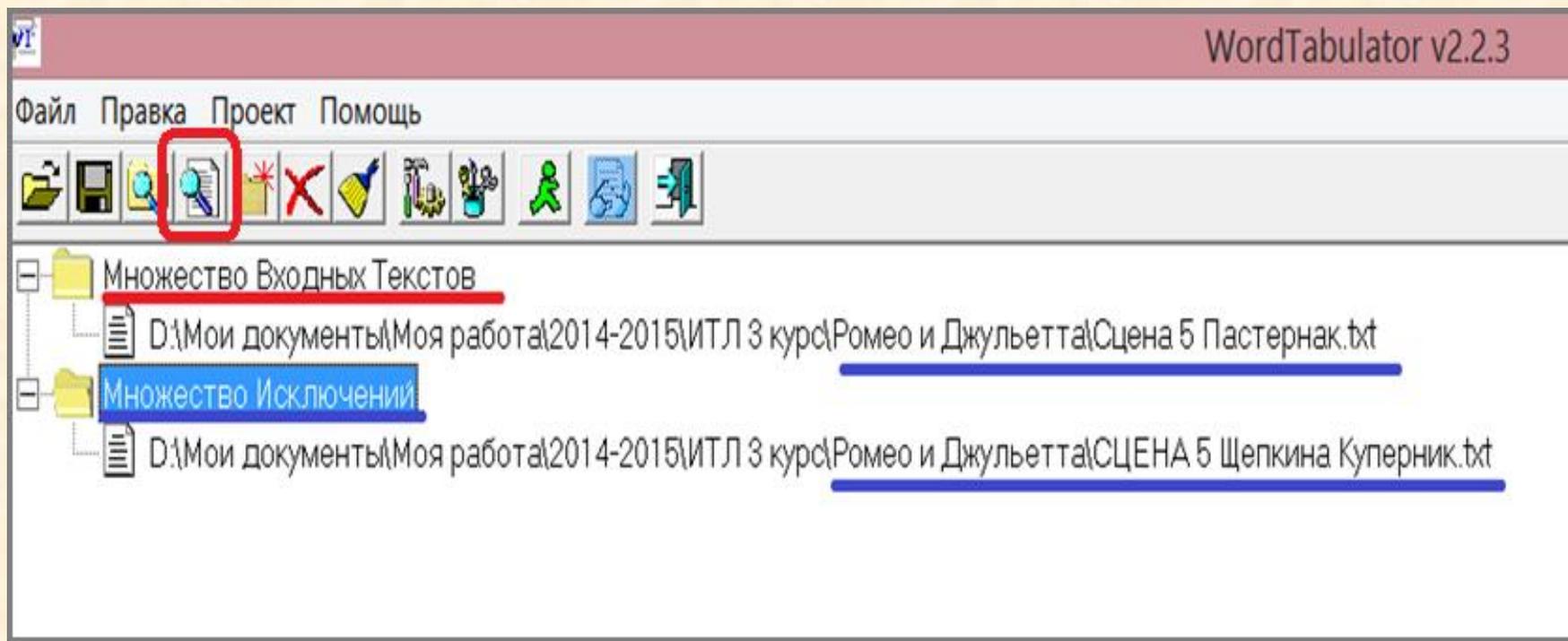
Выбрать нужные отрывки и сохранить их в формате *.txt*

В программе *WordTabulator* провести следующие настройки:



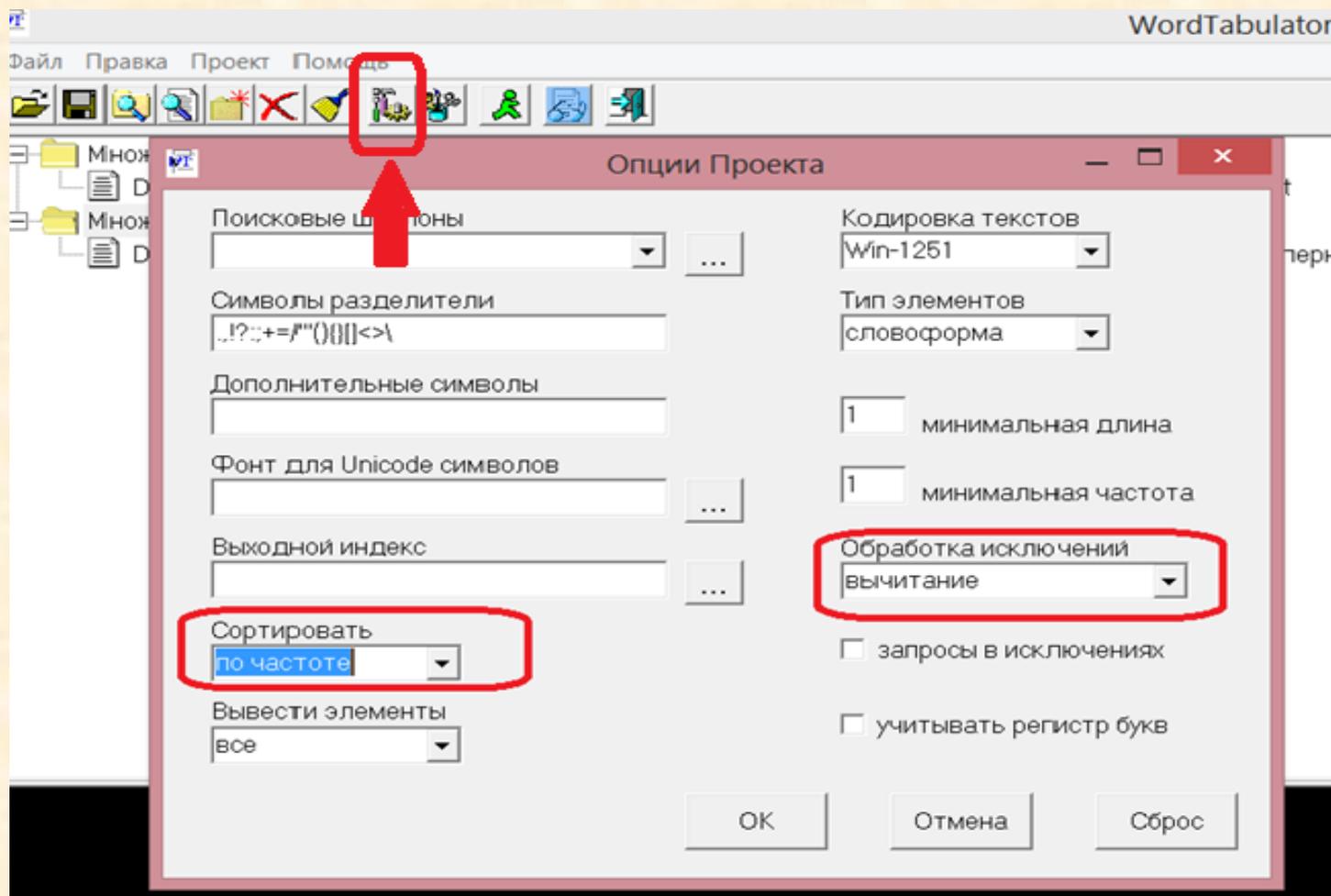
Пример для 5 сцены 3 акта («сцена прощания»)

Один из текстов загрузить в *Множество Входных текстов*, другой – в *Множество Исключений*:



Пример для 5 сцены 3 акта («сцена прощания»)

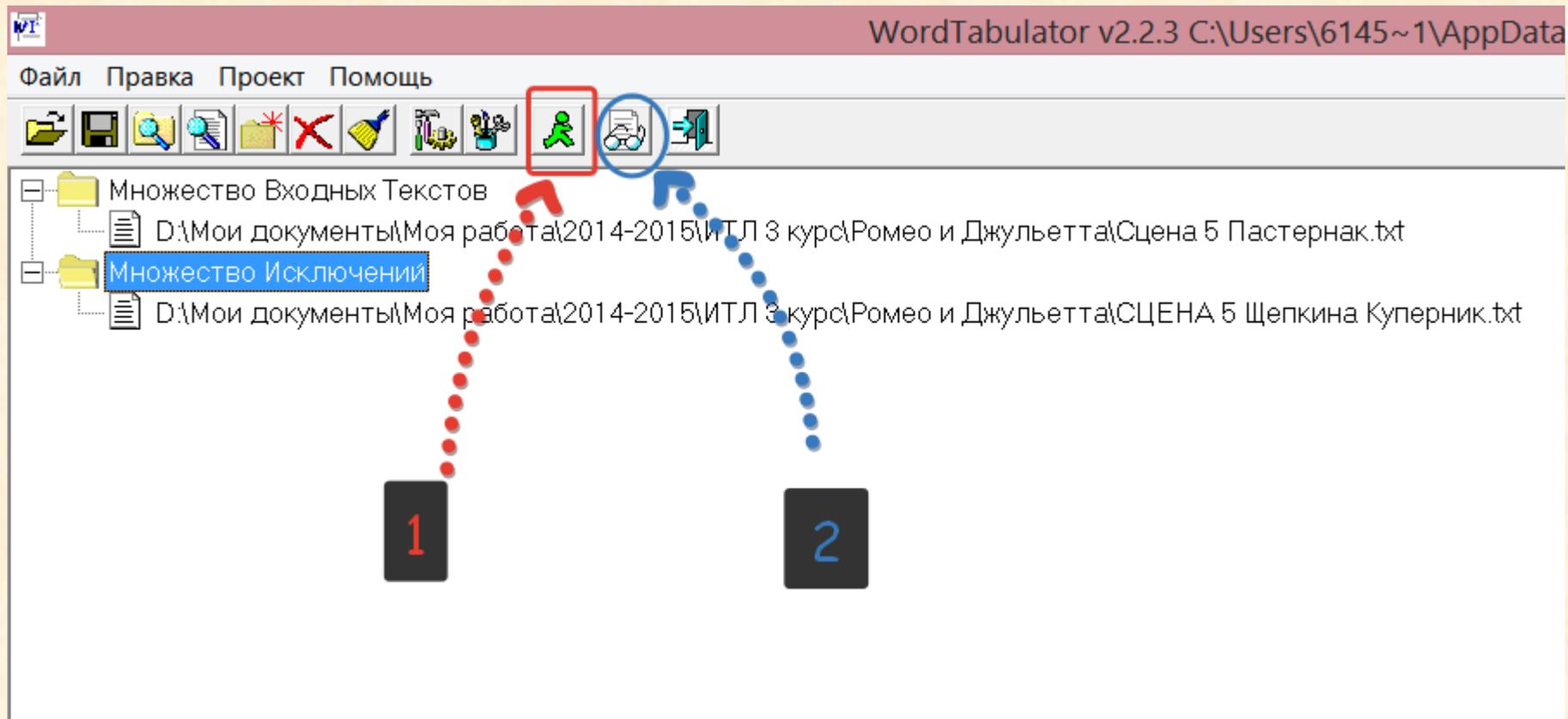
Выбрать команду *Опции Проекта* и сделать следующие изменения (*уникальная лексика*):



Пример для 5 сцены 3 акта («сцена прощания»)

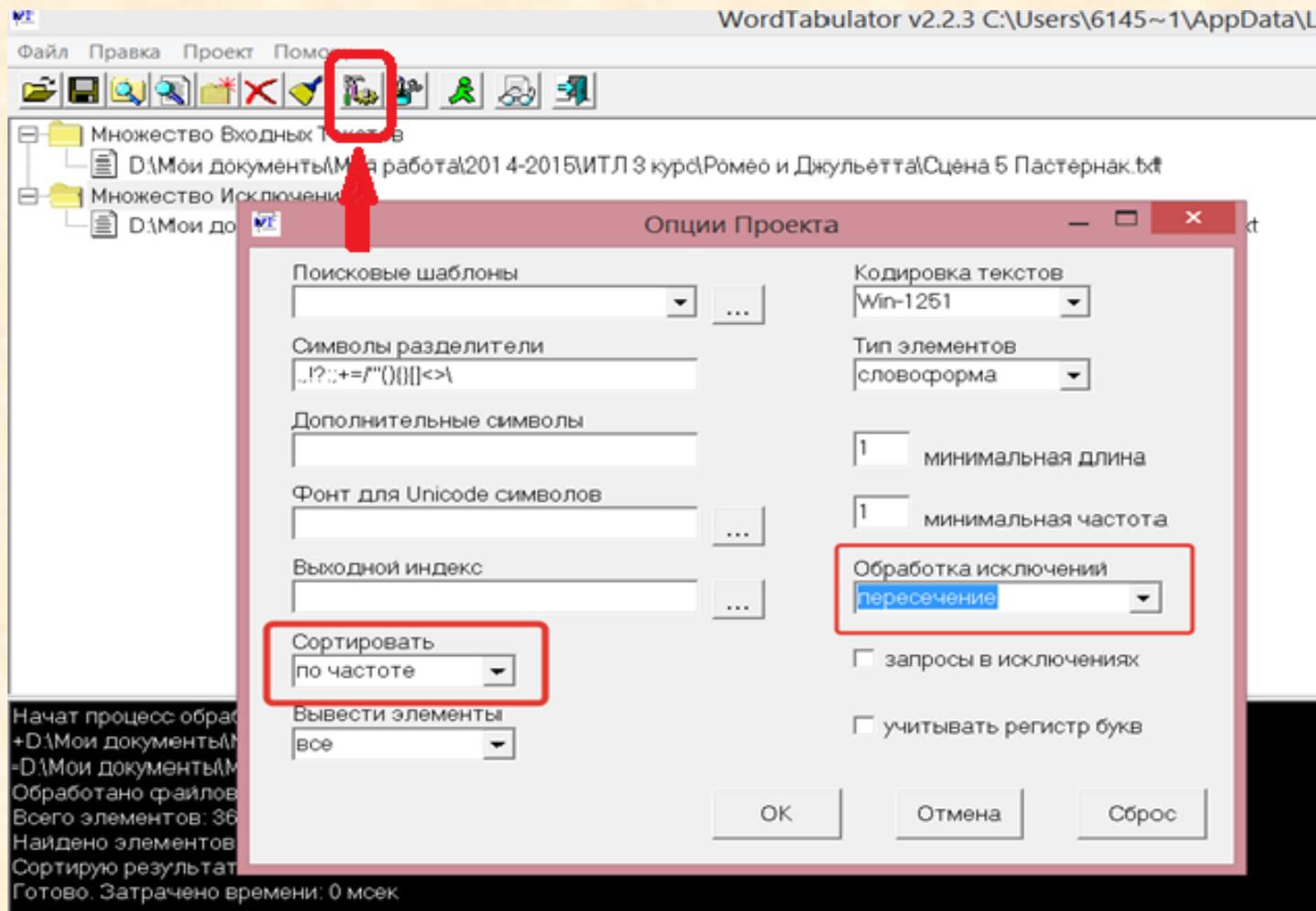
Запустить выполнение программы (1).

Результаты (2) скопировать в [таблицу MS Excel](#).



Пример для 5 сцены 3 акта («сцена прощания»)

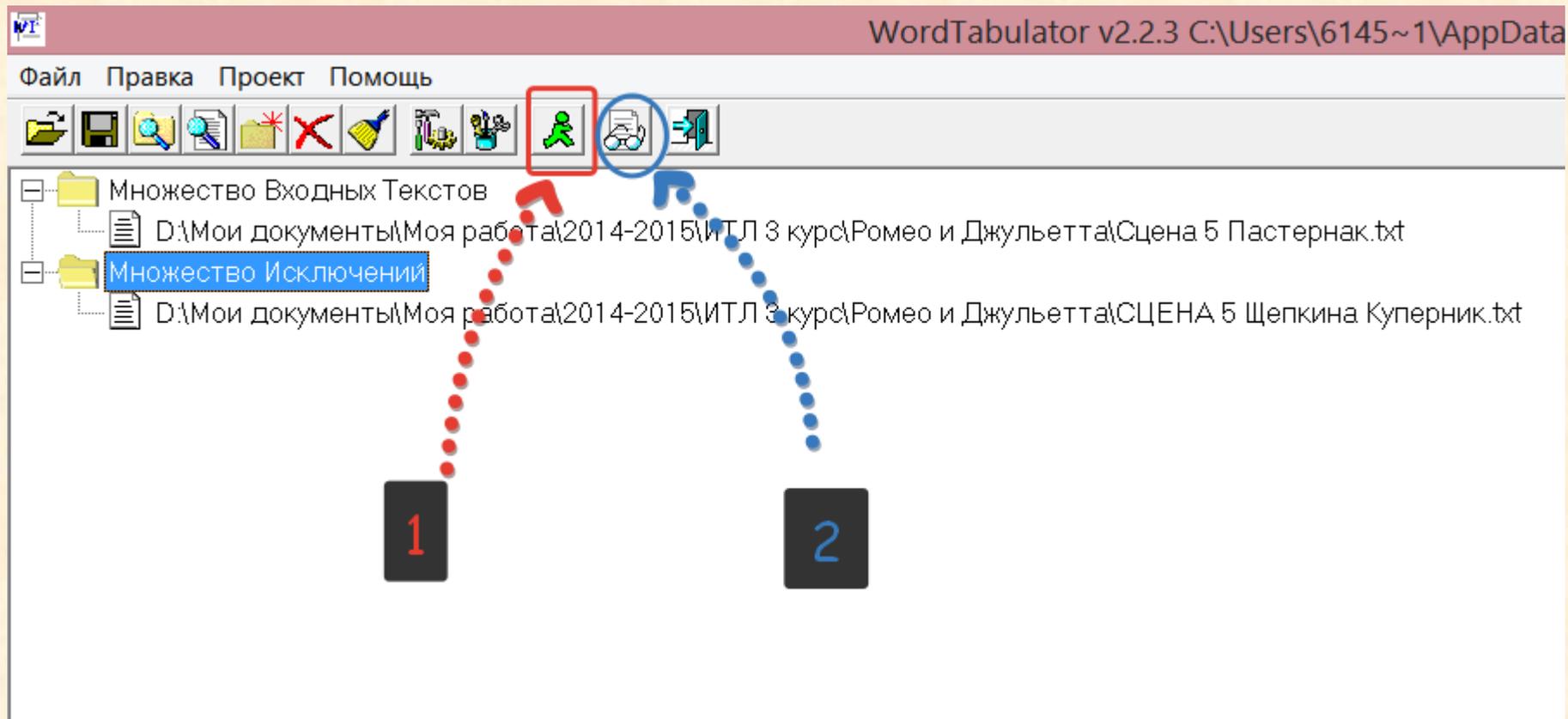
Выбрать команду *Опции Проекта* и сделать следующие изменения (*общая лексика*):



Пример для 5 сцены 3 акта («сцена прощания»)

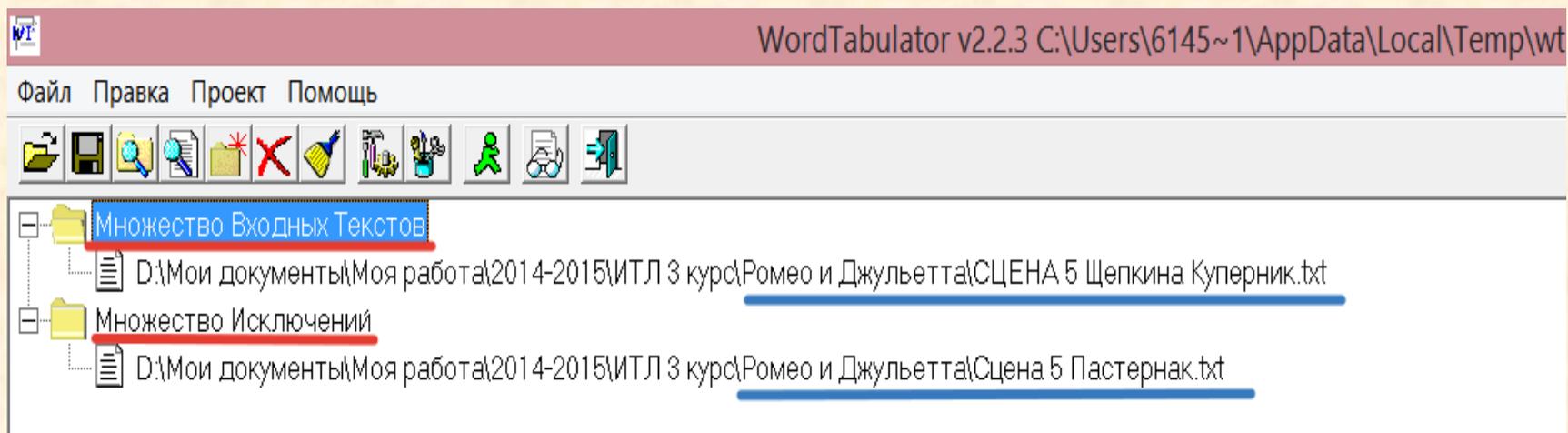
Запустить выполнение программы (1).

Результаты (2) скопировать в таблицу MS Excel.



Пример для 5 сцены 3 акта («сцена прощания»)

Удалить *исходные файлы* из проекта, а затем загрузить снова, но в другом порядке, а затем снова провести исследование *уникальной лексики* другого переводчика:



Запустить выполнение программы.

Результаты скопировать в таблицу *MS Excel*.

Пример для 5 сцены 3 акта («сцена прощания»)

Таблицы должны быть представлены в MS Word в следующем виде.

Уникальная лексика (Пастернак)		
Частота: ≥ 2		Частота 1
прощай	3	бледным, боже, будет, были, вдалеке, ведь, век, верить, верно, вершинам, весть, взошедшего, вновь, возьмется, вон, воспоминаньем, всякий, всяким, глаз, глаза, глазу, глашатая, голос, горах, граната, гробовое, давай, деле, дереве, держи, дно, дотла, жабы, жабыи, жаворонков, жаворонок-горлодер, жизнью, зарево, знать, изменчивою, или, казнят, какого-то, клад...
светает	3	
беги	2	
блеск	2	
ее	2	
если	2	
зари	2	
...	...	